

The Adventures of Sherlock Holmes

To Sherlock Holmes she is always the woman.

AC210

Для Шерлока Холмса она всегда та женщина.

I have seldom heard him mention her under any other name.

AC211

Я редко слышал, чтобы он называл её каким-либо другим именем.

seldom - редко

mention - упоминать

In his eyes she eclipses and predominates the whole of her sex.

AC212

В его глазах она затмевает и превосходит всех женщин.

eclipses - затмевает (eclipse - затмевать)

predominates -

превосходит, преобладает (predominate - превосходить, преобладать)

It was not that he felt any emotion akin to love for Irene Adler.

AC213

Дело было не в том, что он испытывал какое-либо чувство, похожее на любовь, к Ирэн Адлер.

akin - похожий, сродни, близкий

All emotions, and that one particularly, were abhorrent to his cold, precise but admirably balanced mind.

AC214

Все эмоции, и особенно эта, были отвратительны его холодному, точному, но прекрасно уравновешенному уму.

particularly - особенно

abhorrent - отвратительный, вызывающий отвращение

admirably - восхитительно, замечательно

He was, I take it, the most perfect reasoning and **observing** machine that the world has seen, but as a lover he would have **placed** himself in a false position.

AC215

Он был, как я понимаю, самой совершенной рассуждающей и наблюдающей машиной, которую видел мир, но как любовник он поставил бы себя в ложное положение.

observing - наблюдающий (observe - наблюдать)

placed - поместил, поставил (place - помещать, ставить)

He never spoke of the softer **passions**, save with a **gibe** and a **sneer**.

AC216

Он никогда не говорил о более мягких страстях, кроме как с насмешкой и презрением.

passions - страсти (passion - страсть)

gibe - насмешка, колкость

sneer - презрение, насмешка

They were **admirable** things for the **observer** –excellent for **drawing** the veil from men's motives and actions.

AC217

Они были достойными восхищения вещами для наблюдателя — отличными для снятия завесы с мотивов и поступков людей.

admirable - достойный восхищения, замечательный

observer - наблюдатель

drawing - снятие, извлечение (draw - снимать, извлекать)

But for the trained **reasoner** to admit such **intrusions** into his own **delicate** and **finely adjusted** temperament was to **introduce** a **distracting** factor which might throw a **doubt** upon all his **mental** results.

AC218

Но для обученного мыслителя признать такие вторжения в свой собственный деликатный и тонко настроенный темперамент означало ввести отвлекающий фактор, который мог бы бросить тень сомнения на все его умственные результаты.

reasoner - мыслитель, рассуждающий человек

intrusions - вторжения (intrusion - вторжение)

delicate - деликатный, утончённый

finely - тонко, изящно

adjusted - настроенный, отрегулированный (adjust - настраивать)

introduce - вводить, внедрять

distracting - отвлекающий (distract - отвлекать)

doubt - сомнение

mental - умственный, психический

Grit in a sensitive instrument, or a crack in one of his own high-power lenses, would not be more disturbing than a strong emotion in a nature such as his.

AC219

Трещина в одном из его собственных мощных объективов или трещина в чувствительном инструменте не была бы более тревожной, чем сильное чувство у такой натуры, как его.

crack - трещина

high-power - мощный

lenses - объективы (lens - объектив)

disturbing -

тревожный, беспокоящий (disturb - тревожить, беспокоить)

nature - натура, характер

And yet there was but one woman to him, and that woman was the late Irene Adler, of dubious and questionable memory.

AC21A

И всё же для него была только одна женщина, и этой женщиной была покойная Ирэн Адлер, с сомнительной и спорной памятью.

dubious - сомнительный, подозрительный

questionable - спорный, сомнительный

I had seen little of Holmes lately.

AC21B

Я мало видел Холмса в последнее время.

My marriage had drifted us away from each other.

AC21C

Мой брак отдалил нас друг от друга.

drifted - отдалил, унес, увёл (drift - уносить(ся), отдалять(ся))

My own complete happiness, and the home-centred interests which rise up around the man who first finds himself master of his own establishment, were sufficient to absorb all my attention,

AC21D

Мои собственные полное счастье и сосредоточенные на доме интересы, которые возникают вокруг человека, впервые почувствовавшего себя хозяином своего собственного дома, были достаточны, чтобы поглотить всё моё внимание,

home-centred - сосредоточенный на доме

interests - интересы

establishment - дом, жилище, учреждение

sufficient - достаточный

absorb - поглощать, впитывать

while Holmes, who loathed every form of society with his whole Bohemian soul, remained in our lodgings in Baker Street, buried among his old books,

B4CC5

в то время как Холмс, который всей своей богемной душой ненавидел всякое общество, оставался в наших апартаментах на Бейкер-стрит, погружённый в свои старые книги,

loathed - ненавидел (loathe - ненавидеть)

society - общество

remained - оставался (remain - оставаться)

lodgings - апартаменты, жильё (lodging - апартаменты, жильё)

buried - погружённый, зарытый (bury - погружать, зарывать)

among - среди, между

and alternating from week to week between cocaine and ambition, the drowsiness of the drug, and the fierce energy of his own keen nature.

B4CC6

и чередуя из недели в неделю между кокаином и амбициями, сонливостью от наркотика и яростной энергией своей собственной острой натуры.

alternating - чередуя, сменяя (alternate - чередовать)

ambition - амбиция, стремление

drowsiness - сонливость, вялость

fierce - яростный, свирепый, сильный

keen - острый, пронизательный

He was still, as ever, deeply attracted by the study of crime, and occupied his immense faculties and extraordinary powers of observation in following out those clues, and clearing up those mysteries which had been abandoned as hopeless by the official police.

AC21E

Он по-прежнему, как всегда, был глубоко привлечён изучением преступлений и использовал свои огромные способности и необыкновенные силы наблюдения для того, чтобы следовать этим уликам и раскрывать те тайны, которые были оставлены как безнадёжные официальной полицией.

deeply - глубоко

attracted - привлечён (attract - привлекать)

occupied - занимал, использовал (occupy - занимать, использовать)

immense - огромный, необъятный

faculties - способности (faculty - способность)

observation - наблюдение

clues - улики (clue - улика)

abandoned -

оставлены, брошены (abandon - оставлять, забрасывать)

From time to time I heard some vague account of his doings: of his summons to Odessa in the case of the Trepoff murder, of his clearing up of the singular tragedy of the Atkinson brothers at Trincomalee, and finally of the mission which he had accomplished so delicately and successfully for the reigning family of Holland.

AC21F

Время от времени я слышал какие-то смутные сведения о его делах: о его вызове в Одессу по делу об убийстве Трепоффа, о его раскрытии необычной трагедии братьев Аткинсонов в Тринкомали и, наконец, о поручении, которое он выполнил столь деликатно и успешно для правящей семьи Голландии.

vague - смутный, неясный, расплывчатый

summons - вызов, приглашение

accomplished - выполнил, завершил (accomplish - выполнять)

delicately - деликатно, осторожно

reigning - правящий (reign - править)

Beyond these signs of his activity, however, which I merely shared with all the readers of the daily press, I knew little of my former friend and companion.

AC220

Помимо этих признаков его деятельности, однако, которыми я лишь делился со всеми читателями ежедневной прессы, я мало знал о своем бывшем друге и спутнике.

Beyond - помимо, за пределами

merely - только, просто, лишь

former - бывший, прежний

companion - спутник, компаньон

One night –it was on the twentieth of March, 1888 –I was returning from a journey to a patient (for I had now returned to civil practice), when my way led me through Baker Street.

AC221

Однажды ночью — это было двадцатого марта 1888 года — я возвращался из поездки к пациенту (так как теперь я снова занялся гражданской практикой), когда мой путь пролегал через Бейкер-стрит.

As I passed the well-remembered door, which must always be associated in my mind with my wooing, and with the dark incidents of the Study in Scarlet, I was seized with a keen desire to see Holmes again, and to know how he was employing his extraordinary powers.

AC222

Когда я проходил мимо хорошо знакомой двери, которая всегда будет ассоциироваться у меня с моим ухаживанием и с мрачными событиями «Этюда в багровых тонах», меня охватило сильное желание снова увидеть Холмса и узнать, как он использует свои необыкновенные способности.

passed - проходил (pass - проходить)

well-remembered - хорошо знакомый, хорошо запомнившийся

associated - ассоциироваться (associate - ассоциировать)

wooing - ухаживание (woo - ухаживать)

incidents - события, происшествия (incident - событие, происшествие)

seized - охватило, захватило (seize - охватить, захватить)

keen - сильный, острый, страстный

desire - желание

His rooms were **brilliantly** lit, and, even as I looked up, I saw his tall, **spare** figure pass twice in a dark **silhouette** against the blind.

AC223

Его комнаты были ярко освещены, и, даже когда я поднял взгляд, я увидел, как его высокий, худощавый силуэт дважды прошёл тёмной тенью по занавеске.

brilliantly - ярко, блестяще

spare - худощавый, стройный

silhouette - силуэт

He was **pacing** the room **swiftly**, **eagerly**, with his head **sunk** upon his **chest** and his hands **clasped** behind him.

AC224

Он быстро и с нетерпением шагал по комнате, с опущенной на грудь головой и сцепленными за спиной руками.

pacing - шагал, ходил взад и вперёд (pace - шагать, ходить)

swiftly - быстро

eagerly - с нетерпением, с жадностью

sunk - опущенной (sink - опускать)

chest - грудь

clasped - сцепленными (clasp - сцеплять)

To me, who knew his every **mood** and habit, his **attitude** and manner told their own story.

AC225

Для меня, который знал все его настроения и привычки, его отношение и манера рассказывали свою собственную историю.

mood - настроение

attitude - отношение

He was at work again.

AC226

Он снова был на работе.

He had **risen out** of his **drug-created** dreams and was hot upon the **scent** of some new problem.

AC227

Он поднялся из своих созданных наркотиками снов и был горяч по следу какой-то новой проблемы.

risen out - поднялся из (rise out - подниматься из)

risen - поднялся (rise - подниматься)

drug-created - созданных наркотиками

scent - след, запах

I rang the bell and was shown up to the chamber which had formerly been in part my own.

AC228

Я позвонил в звонок и меня проводили в комнату, которая раньше частично принадлежала мне.

rang - позвонил (ring - звонить)

chamber - комната

formerly - раньше, прежде

His manner was not effusive.

AC229

Его манера не была восторженной.

effusive - восторженный, чрезмерно эмоциональный

It seldom was; but he was glad, I think, to see me.

AC22A

Это редко было так; но, думаю, он был рад меня видеть.

seldom - редко

With hardly a word spoken, but with a kindly eye, he waved me to an armchair, threw across his case of cigars, and indicated a spirit case and a gasogene in the corner.

AC22B

Почти не произнеся ни слова, но с добрым взглядом, он жестом пригласил меня сесть в кресло, переброшил через стол свою коробку с сигарами и указал на ящик с крепкими напитками и газоген в углу.

hardly - едва, почти не

armchair - кресло

indicated - указал (indicate - указывать)

spirit case - ящик с крепкими напитками

spirit - крепкий напиток, спиртное

case - ящик, коробка

gasogene - газоген

Then he stood before the fire and looked me over in his singular introspective fashion.

AC22C

Затем он встал перед камином и оглядел меня своим необычным, задумчивым образом.

singular introspective fashion - необычный, задумчивый образ

singular - необычный, особенный, уникальный

introspective - задумчивый, склонный к самоанализу

fashion - образ, манера, способ

“Wedlock suits you,” he remarked. “I think, Watson, that you have put on seven and a half pounds since I saw you.”

AC22D

«Брак тебе к лицу», — заметил он. «Я думаю, Ватсон, что ты прибавил семь с половиной фунтов с тех пор, как я тебя видел.»

Wedlock - брак

suits - идёт, подходит, к лицу

remarked. - заметил (remark - заметить)

“Seven!” I answered.

AC22E

«Семь!» — ответил я.

“Indeed, I should have thought a little more. Just a trifle more, I fancy, Watson. And in practice again, I observe. You did not tell me that you intended to go into harness.”

AC22F

Действительно, мне следовало бы подумать немного больше. Просто чуть-чуть больше, я полагаю, Ватсон. И снова на практике, я замечаю. Ты не сказал мне, что собираешься снова взяться за работу.

trifle - пустяк, мелочь

fancy - полагать, воображать, думать

observe - замечать, наблюдать

intended - намеревался, собирался (intend - намереваться)

go into harness - взяться за работу, вернуться к работе

harness - упряжь, сбруя, работа, обязанности

“Then, how do you know?”

AC230

«Тогда как вы это знаете?»

“I see it, I deduce it. How do I know that you have been getting yourself very wet lately, and that you have a most clumsy and careless servant girl?”

AC231

«Я вижу это, я делаю вывод. Как я знаю, что вы в последнее время часто бываете очень мокрым и что у вас самая неуклюжая и небрежная служанка?»

deduce - делать вывод, выводить (deduce - делать вывод)

wet - мокрый, влажный

clumsy - неуклюжий

careless - небрежный, невнимательный

servant - слуга, прислуга

“My dear Holmes,” said I, “this is too much.

AC232

«Мой дорогой Холмс, — сказал я, — это слишком.»

You would certainly have been burned, had you lived a few centuries ago.

AC233

Вас бы, конечно, сожгли, если бы вы жили несколько веков назад.

burned - сожжён, сожгли (burn - сжигать)

It is true that I had a country walk on Thursday and came home in a dreadful mess, but as I have changed my clothes I can't imagine how you deduce it.

AC234

Это правда, что я совершил прогулку по деревне в четверг и вернулся домой в ужасном беспорядке, но так как я переоделся, я не могу представить, как вы это выводите.

dreadful - ужасный, страшный

mess - беспорядок, путаница

clothes - одежда

imagine - представлять, воображать

deduce - делать вывод, выводить

As to Mary Jane, she is incorrigible, and my wife has given her notice, but there, again, I fail to see how you work it out.”

AC235

Что касается Мэри Джейн, она неисправима, и моя жена дала ей уведомление, но вот опять, я не понимаю, как вы это объясняете.

incorrigible - неисправимый, неисправима

work it out - объяснить, разобраться, понять

work - работать, разрабатывать, объяснять

He chuckled to himself and rubbed his long, nervous hands together.

AC236

“It is simplicity itself,” said he; “my eyes tell me that on the inside of your left shoe, just where the firelight strikes it, the leather is scored by six almost parallel cuts.”

AC237

«Это сама простота», — сказал он; «мои глаза говорят мне, что на внутренней стороне вашего левого ботинка, как раз там, где на него падает свет от камина, кожа отмечена шестью почти параллельными порезами.»

simplicity - простота

shoe - ботинок

firelight - свет от камина, свет от огня

strikes - падает, освещает (strike - падать, освещать)

leather - кожа

scored -

отмечен, исчерчен, поцарапан (score - отмечать, исчерчивать, царапать)

parallel - параллельный

cuts - порезы, разрезы (cut - порез, разрез)

Obviously they have been caused by someone who has very carelessly scraped round the edges of the sole in order to remove crusted mud from it.

AC238

Очевидно, они были вызваны кем-то, кто очень небрежно соскоблил вокруг краёв подошвы, чтобы удалить засохшую грязь с неё.

Obviously - очевидно

caused - вызвано, причинено (cause - вызывать, причинять)

carelessly - небрежно, неосторожно

scraped - соскоблил, поцарапал (scrape - соскоблить, царапать)

edges - края (edge - край)

sole - подошва

crusted - засохший, покрытый коркой (crust - покрываться коркой)

mud - грязь

Hence, you see, my double deduction that you had been out in vile weather, and that you had a particularly malignant boot-slitting specimen of the London slavey.

AC239

Следовательно, вы видите, мой двойной вывод состоит в том, что вы были на улице в отвратительную погоду и что у вас был особенно злобный экземпляр лондонской служанки, разрезающей ботинки.

deduction - вывод, умозаключение

malignant - злобный, злонамеренный, опасный

boot-slitting - разрезающий ботинки

specimen - экземпляр, образец

slavey - служанка, прислуга

As to your practice, if a gentleman walks into my rooms smelling of iodoform, with a black mark of nitrate of silver upon his right forefinger, and a bulge on the right side of his top-hat to show where he has secreted his stethoscope, I must be dull, indeed, if I do not pronounce him to be an active member of the medical profession.”

AC23A

Что касается вашей практики, если джентльмен входит в мои комнаты, пахнувший йодоформом, с чёрным пятном азотнокислого серебра на правом указательном пальце и выпуклостью на правой стороне цилиндра, чтобы показать, где он спрятал свой стетоскоп, я должен быть действительно тупым, если не назову его активным членом медицинской профессии.

practice - практика

iodoform - йодоформ

mark - пятно, отметина, след

nitrate - нитрат

forefinger - указательный палец

bulge - выпуклость, выпячивание

top-hat - цилиндр (шляпа)

secreted - спрятал (secrete - прятать)

stethoscope - стетоскоп

dull - тупой, медлительный

indeed - действительно, в самом деле

pronounce - объявлять, называть

medical profession - медицинская профессия

profession - профессия

medical - медицинский

I could not help laughing at the ease with which he explained his process of deduction.

AC23B

Я не мог не смеяться над лёгкостью, с которой он объяснил свой процесс дедукции.

at the ease - над лёгкостью

ease - лёгкость

deduction - дедукция

“When I hear you give your reasons,” I remarked, “the thing always appears to me to be so ridiculously simple that I could easily do it myself, though at each successive instance of your reasoning I am baffled until you explain your process.

AC23C

«Когда я слышу, как вы приводите свои доводы», — заметил я, — «всё всегда кажется мне настолько нелепо простым, что я мог бы легко сделать это сам, хотя при каждом последующем случае вашего рассуждения я озадачен, пока вы не объясните свой процесс.

remarked - заметил (remark - заметить)

appears - кажется, появляется (appear - казаться, появляться)

ridiculously - нелепо, смешно

successive - последующий, следующий

instance - случай, пример

baffled - озадачен, сбит с толку (baffle - озадачивать, сбивать с толку)

And yet I believe that my eyes are as good as yours.”

AC23D

И всё же я считаю, что мои глаза так же хороши, как и ваши.”

yet - всё же, однако, тем не менее

“Quite so,” he answered, lighting a cigarette, and throwing himself down into an armchair.

AC23E

«Совершенно верно», — ответил он, закуривая сигарету и опускаясь в кресло.

Quite so - Совершенно верно

lighting - закуривая (light - закуривать)

armchair - кресло

“You see, but you do not observe.

AC23F

Вы видите, но вы не наблюдаете.

observe - наблюдать, замечать

The distinction is clear.

AC240

Различие ясно.

distinction - различие, отличие

For example, you have frequently seen the steps which lead up from the hall to this room.”

AC241

Например, вы часто видели ступени, которые ведут вверх из холла в эту комнату.

frequently - часто

lead up - вести вверх

lead - вести

“Frequently.”

AC242

«Часто».

“How often?”

AC243

«Как часто?»

“Well, some hundreds of times.”

AC244

«Ну, несколько сотен раз.»

“Then how many are there?”

AC245

«Тогда сколько их?»

“How many? I don't know.”

AC246

«Сколько? Я не знаю.»

“Quite so! You have not observed.”

AC247

Совершенно верно! Вы не наблюдали.

observed - наблюдали (observe - наблюдать)

And yet you have seen.

AC248

That is just my point.

AC249

Это как раз моя мысль.

point - мысль, суть, аргумент, точка

Now, I know that there are seventeen steps, because I have both seen and observed.

AC24A

Теперь я знаю, что там семнадцать ступеней, потому что я и видел, и наблюдал.

observed - наблюдал, замечал (observe - наблюдать)

By the way, since you are interested in these little problems, and since you are good enough to chronicle one or two of my trifling experiences, you may be interested in this." He threw over a sheet of thick, pink-tinted notepaper which had been lying open upon the table.

AC24B

Кстати, так как вы интересуетесь этими небольшими проблемами и так как вы достаточно добры, чтобы записывать одну или две из моих незначительных историй, возможно, вам будет интересно это." Он перебросил лист плотной, розовой бумаги для заметок, который лежал открытым на столе.

By the way - кстати

interested - заинтересованный, интересующийся

chronicle - записывать, вести хронику

trifling - незначительный, пустяковый

experiences - опыты, переживания (experience - опыт, переживание)

thick - плотный, толстый

pink-tinted - с розовым оттенком, розоватый

notepaper - бумага для заметок

"It came by the last post," said he.

AC24C

«Это пришло с последней почтой», — сказал он.

last post - последняя почта

"Read it aloud."

AC24D

«Прочитайте это вслух.»

aloud - вслух

The note was undated, and without either signature or address.

AC24E

Записка была без даты и без подписи или адреса.

undated - без даты

signature - подпись

“There will call upon you tonight, at a quarter to eight o'clock,” it said, “a gentleman who desires to consult you upon a matter of the very deepest moment.

AC24F

«Сегодня вечером, без четверти восемь», — говорилось в записке, — «придёт джентльмен, который желает проконсультироваться с вами по вопросу чрезвычайной важности.»

desires - желает, хочет (desire - желать)

consult -

проконсультироваться, советоваться (consult - консультироваться)

matter - вопрос, дело, проблема

Your recent services to one of the royal houses of Europe have shown that you are one who may safely be trusted with matters which are of an importance which can hardly be exaggerated.

AC250

Ваши недавние услуги одному из королевских домов Европы показали, что вы тот, кому можно без опаски доверить дела, важность которых едва ли можно преувеличить.

recent - недавний, последний

services - услуги, служба, помощь (service - услуга)

royal - королевский

safely - безопасно, без опаски

trusted - доверенный, которому доверяют (trust - доверять)

importance - важность, значение

hardly - едва ли, почти не

exaggerated - преувеличенный (exaggerate - преувеличивать)

This account of you we have from all quarters received.

AC251

Этот рассказ о вас мы получили со всех сторон.

account - рассказ, сообщение, отчёт

quarters - стороны, места, источники (quarter - сторона)

received - получили (receive - получать)

Be in your chamber then at that hour, and do not take it amiss if your visitor wear a mask.”

AC252

Тогда будьте в своей комнате в этот час и не обижайтесь, если ваш посетитель будет в маске.

chamber - комната, покои

amiss - обижаться, неправильно, не так

“This is indeed a mystery,” I remarked. “What do you imagine that it means?”

AC253

«Это действительно загадка», — заметил я. «Что вы думаете, это значит?»

indeed - действительно, в самом деле

mystery - загадка, тайна

remarked - заметил, сказал (remark - заметить)

means - значит, означает (mean - значить, означать)

“I have no data yet.

AC254

У меня ещё нет данных.

yet - ещё, пока

It is a capital mistake to theorise before one has data.

AC255

Это грубая ошибка — строить теории до того, как есть данные.

capital - грубый, серьёзный

mistake - ошибка

theorise - строить теории, выдвигать теории

Insensibly one begins to twist facts to suit theories, instead of theories to suit facts.

AC256

Незаметно начинаешь исказить факты, чтобы они соответствовали теориям, вместо того чтобы теории соответствовали фактам.

Insensibly - незаметно, неощутимо

twist - исказить, перекручивать

facts - факты

suit - соответствовать, подгонять

theories, - теории

But the note itself.

AC257

Но сама записка.

note - записка, заметка, примечание

What do you deduce from it?"

AC258

Что вы выводите из этого?

deduce - делать вывод, выводить, заключать (deduce - делать вывод)

I carefully examined the writing, and the paper upon which it was written.

AC259

Я внимательно осмотрел запись и бумагу, на которой она была написана.

carefully - внимательно, тщательно

examined - осмотрел, изучил (examine - осматривать, изучать)

"The man who wrote it was presumably well to do," I remarked, endeavouring to imitate my companion's processes.

AC25A

«Человек, который это написал, по-видимому, был состоятельным», — заметил я, стараясь подражать методам моего спутника.

presumably - по-видимому, предположительно

endeavouring - стараясь, прилагая усилия (endeavour - стараться)

imitate - подражать, имитировать

companion's - моего спутника (companion - спутник)

processes - методы, процессы (process - метод, процесс)

"Such paper could not be bought under half a crown a packet.

AC25B

Такую бумагу нельзя было купить менее чем за полкроны за пачку.

bought - купил, куплено, было куплено (buy - купить)

crown - крона (денежная единица), корона

packet - пачка

It is peculiarly strong and stiff.”

AC25C

Она особенно прочная и жёсткая.”

peculiarly - особенно, своеобразно, необычно

stiff - жёсткий, твёрдый

“Peculiar —that is the very word,” said Holmes. “It is not an English paper at all. Hold it up to the light.”

AC25D

«Странный — вот именно это слово», — сказал Холмс. «Это вовсе не английская бумага. Поднесите её к свету.»

Peculiar - странный, необычный

at all - совсем, вовсе

Hold it up - поднесите, поднимите

hold - держать

I did so, and saw a large E with a small g, a P, and a large G with a small t woven into the texture of the paper.

AC25E

Я так и сделал и увидел большую букву E с маленькой g, букву P и большую букву G с маленькой t, вплетённые в текстуру бумаги.

woven - вплетённый, вплетённые (weave - вплетать)

texture - текстура, структура

“What do you make of that?” asked Holmes.

AC25F

«Что вы об этом думаете?» — спросил Холмс.

make - думать, считать, делать, создавать

“The name of the maker, no doubt; or his monogram, rather.”

AC260

Имя изготовителя, без сомнения; или, скорее, его монограмма.

maker - изготовитель, производитель

doubt - сомнение

monogram - монограмма

“Not at all.

AC261

Совсем нет.

The G with the small t stands for ‘Gesellschaft,’ which is the German for ‘Company.’ It is a customary contraction like our ‘Co.’ P, of course, stands for ‘Papier.’ Now for the ‘Eg.’ Let us glance at our Continental Gazetteer.” He took down a heavy brown volume from his shelves.

AC262

G с маленькой t означает «Gesellschaft», что по-немецки значит «Компания». Это обычное сокращение, как наше «Со.». P, конечно, означает «Papier». Теперь о «Eg.». Давайте взглянем на наш Континентальный Географический словарь». Он снял с полки тяжелый коричневый том.

stands for - означает, обозначает собой

for - для, за, означает

contraction - сокращение

took down - снял (с полки), записал

down - вниз, с (поверхности)

shelves - полки (shelf - полка)

stands - означает, стоит (stand - означать, стоять)

customary - привычный, обычный

glance - взглянуть, быстрый взгляд

took - взял, снял (take - брать, снимать)

volume - том, книга

“Eglow, Eglonitz — here we are, Egria.

AC263

«Эглоу, Эглониц — вот мы и здесь, Эгрия.»

It is in a German-speaking country — in Bohemia, not far from Carlsbad.

AC264

Это находится в немецкоговорящей стране — в Богемии, недалеко от Карлсбада.

‘Remarkable as being the scene of the death of Wallenstein, and for its numerous glass-factories and paper-mills.’ Ha, ha, my boy, what do you make of that?” His eyes sparkled, and he sent up a great blue triumphant cloud from his cigarette.

AC265

«Примечательно как место смерти Валленштейна и своими многочисленными стекольными заводами и бумажными фабриками». Ха-ха, мой мальчик, что ты об этом думаешь?» Его глаза заблестели, и он выпустил большой синий триумфальное облако из своей сигареты.

Remarkable - примечательный, замечательный

numerous - многочисленный

glass-factories - стекольные заводы (glass-factory - стекольный завод)

paper-mills - бумажные фабрики (paper-mill - бумажная фабрика)

sparkled - заблестели, сверкали (sparkle - блестеть, сверкать)

triumphant - триумфальный, победон Join us <https://vocabulary-booster.com>

“The paper was made in Bohemia,” I said.

AC266

«Бумага была изготовлена в Богемии», — сказал я.

“Precisely.

AC267

«Точно».

Precisely - Точно, именно

And the man who wrote the note is a German.

AC268

И человек, который написал записку, — немец.

Do you note the peculiar construction of the sentence — “This account of you we have from all quarters received.’ A Frenchman or Russian could not have written that.

AC269

Вы замечаете своеобразную конструкцию предложения — «Этот рассказ о вас мы со всех сторон получили». Француз или русский не мог бы так написать.

peculiar - своеобразный, необычный, странный

construction - конструкция, построение, структура

sentence - предложение

account - рассказ, сообщение, отчет

It is the German who is so uncourteous to his verbs.

AC26A

Именно немец так невежливо обращается со своими глаголами.

uncourteous - невежливый, нелюбезный

verbs - глаголы (verb - глагол)

It only remains, therefore, to discover what is wanted by this German who writes upon Bohemian paper and prefers wearing a mask to showing his face.

AC26B

Следовательно, остаётся только выяснить, что требуется этому немцу, который пишет на богемской бумаге и предпочитает носить маску, а не показывать своё лицо.

remains, - остаётся (remain - оставаться)

therefore, - следовательно

discover - выяснить, обнаружить, раскрыть

prefers - предпочитает (prefer - предпочитать)

And here he comes, if I am not mistaken, to resolve all our doubts.”

AC26C

И вот он идет, если я не ошибаюсь, чтобы разрешить все наши сомнения.

mistaken - ошибаюсь, ошибаться (mistake - ошибаться)

resolve - разрешить, решить

doubts - сомнения (doubt - сомнение)

As he spoke there was the sharp sound of horses' hoofs and grating wheels against the curb, followed by a sharp pull at the bell. Holmes whistled.

AC26D

Когда он говорил, раздался резкий звук копыт лошадей и скрежещущих колёс о бордюры, за которым последовал резкий звонок в колокольчик. Холмс свистнул.

sharp - резкий, острый

sound - звук

grating - скрежещущий, скрипучий

wheels - колёса (wheel - колесо)

curb - бордюр

followed - последовал, сопровождался (follow - следовать)

whistled - свистнул (whistle - свистеть)

“A pair, by the sound,” said he.

AC26E

«Пара, судя по звуку», — сказал он.

pair - пара

“Yes,” he continued, glancing out of the window.

AC26F

«Да», — продолжил он, взглянув в окно.

glancing out of the window - взглянув в окно

glancing - взглянув (glance - взглянуть)

“A nice little brougham and a pair of beauties.”

AC270

Хороший маленький брогам и пара красавцев.

brougham - брогам (тип закрытой кареты)

beauties -

красавцы, прекрасные экземпляры (beauty - красавец, красота)

A hundred and fifty guineas apiece.

AC271

Сто пятьдесят гиней за каждую.

guineas -

гиней (старинная английская золотая монета), гиней (множественное число) (guinea - гиней)

apiece - за каждую, по одной

There's money in this case, Watson, if there is nothing else.”

AC272

В этом деле есть деньги, Ватсон, если больше ничего нет.

“I think that I had better go, Holmes.”

AC273

«Я думаю, что мне лучше уйти, Холмс».

“Not a bit, Doctor. Stay where you are. I am lost without my Boswell. And this promises to be interesting. It would be a pity to miss it.”

AC274

Ни в коем случае, доктор. Оставайтесь на месте. Я потерян без моего Босвелла. И это обещает быть интересным. Было бы жаль это пропустить.

lost - потерян, заблудившийся (lose - терять)

promises - обещает (promise - обещать)

pity - жалость, сожаление

miss - пропустить, упустить (miss - пропускать)

“But your client —”

AC275

«Но ваш клиент —»

“Never mind him. I may want your help, and so may he. Here he comes. Sit down in that armchair, Doctor, and give us your best attention.”

AC276

Садитесь в то кресло, доктор, и уделите нам всё своё внимание.

armchair - кресло

attention - внимание

A slow and heavy step, which had been heard upon the stairs and in the passage, paused immediately outside the door. Then there was a loud and authoritative tap.

AC277

Тяжёлый шаг, который был слышен на лестнице и в коридоре, остановился прямо за дверью. Затем раздался громкий и властный стук.

heavy - тяжёлый

passage - коридор, проход

immediately - немедленно, сразу, прямо

authoritative - властный, авторитетный

tap - стук, постукивание

“Come in!” said Holmes.

AC278

«Войдите!» — сказал Холмс.

A man entered who could hardly have been less than six feet six inches in height, with the chest and limbs of a Hercules.

AC279

Вошёл мужчина, который едва ли мог быть ниже шести футов шести дюймов ростом, с грудью и конечностями Геркулеса.

chest - грудь

limbs - конечности

His dress was rich with a richness which would, in England, be looked upon as akin to bad taste.

AC27A

Его одежда была богата такой роскошью, которая в Англии считалась бы близкой к дурному вкусу.

richness - роскошь, богатство

akin - похожий, сродни, близкий

taste - вкус, чувство стиля

Heavy bands of astrakhan were slashed across the sleeves and fronts of his double-breasted coat, while the deep blue cloak which was thrown over his shoulders was lined with flame-coloured silk and secured at the neck with a brooch which consisted of a single flaming beryl.

Тяжёлые полосы астраханского меха были нашиты поперёк рукавов и переда его двубортного пальто, в то время как тёмно-синий плащ, наброшенный на его плечи, был подбит шёлком огненного цвета и застёгнут на шею брошью, которая состояла из одного сверкающего берилла.

bands - полосы

slashed - нашиты (slash - нашивать, разрезать)

double-breasted - двубортный

cloak - плащ

lined - подбит (line - подбивать, выстилать)

silk - шёлк

neck - шея

consisted - состояла (consist - состоять)

beryl - берилл

astrakhan - астраханский мех

sleeves - рукава (sleeve - рукав)

coat, - пальто

shoulders - плечи (shoulder - плечо)

flame-coloured - огненного цвета

secured - застёгнут (secure - застёгивать, закреплять)

brooch - брошь

flaming - сверкающий, пылающий (flame - пылать, сверкать)

Boots which extended halfway up his calves, and which were trimmed at the tops with rich brown fur, completed the impression of barbaric opulence which was suggested by his whole appearance.

AC27C

Сапоги, которые доходили до середины его икр и были отделаны сверху богатым коричневым мехом, завершали впечатление варварской роскоши, которое создавалось всей его внешностью.

extended -

простирались, доходили (extend - простираться, достигать)

calves - икры (ног) (calf - икра (ноги))

fur - мех

impression - впечатление

opulence - роскошь, богатство

appearance - внешность, внешний вид

halfway - наполовину, до середины

trimmed - отделаны, украшены (trim - отделять, украшать)

completed - завершали, дополняли (complete - завершать, дополнять)

barbaric - варварский

suggested -

создавалось, намекалось, подразумевалось (suggest - создавать, намекать, подразумевать)

He carried a broad-brimmed hat in his hand, while he wore across the upper part of his face, extending down past the cheekbones, a black vizard mask, which he had apparently adjusted that very moment, for his hand was still raised to it as he entered.

AC27D

Он нёс широкополую шляпу в руке, в то время как на верхней части лица, спускаясь ниже скул, он носил чёрную маску-визард, которую, по-видимому, только что поправил, потому что его рука всё ещё была поднята к ней, когда он вошёл.

carried - нёс (carry - нести)

extending -

спускаясь, простираясь (extend - простираться, тянуться)

vizard - визард (маска), маска-визард

very - именно, тот самый

still - всё ещё

broad-brimmed - широкополый

cheekbones - скулы (cheekbone - скула)

adjusted -

поправил, отрегулировал (adjust - поправить, регулировать)

moment - момент

raised - поднята, поднял (raise - поднимать)

From the lower part of the face he appeared to be a man of strong character, with a **thick**, hanging **lip**, and a long, straight **chin** **suggestive** of **resolution** pushed to the length of **obstinacy**.

AC27E

По нижней части лица он казался человеком с сильным характером, с толстой, отвисшей губой и длинным, прямым подбородком, наводящим на мысль о решимости, доведённой до упрямства.

thick - толстый, густой

lip - губа

chin - подбородок

suggestive - наводящий на мысль, вызывающий ассоциации

resolution - решимость, твёрдость

obstinacy - упрямство

“You had my note?” he asked with a deep **harsh** voice and a strongly marked German **accent**. “I told you that I would call.” He looked from one to the other of us, as if **uncertain** which to address.

AC27F

«Вы получили мою записку?» — спросил он глубоким, резким голосом с ярко выраженным немецким акцентом. «Я говорил вам, что позвоню». Он посмотрел то на одного, то на другого из нас, как будто не был уверен, к кому обратиться.

harsh - резкий, грубый, суровый

accent - акцент

uncertain - неуверенный, сомневающийся

“**Pray** take a seat,” said Holmes. “This is my friend and colleague, Dr. Watson, who is **occasionally** good enough to help me in my cases. Whom have I the **honour** to address?”

AC280

«Прошу, садитесь», — сказал Холмс. «Это мой друг и коллега, доктор Ватсон, который иногда бывает достаточно любезен, чтобы помогать мне в моих делах. К кому я имею честь обращаться?»

Pray - прошу, пожалуйста

occasionally - иногда

honour - честь

“You may address me as the Count Von Kramm, a Bohemian nobleman.

AC281

Вы можете обращаться ко мне как к графу фон Крамму, богемскому дворянину.

I understand that this gentleman, your friend, is a man of honour and discretion, whom I may trust with a matter of the most extreme importance.

AC282

Я понимаю, что этот господин, ваш друг, человек чести и благоразумия, которому я могу доверить дело чрезвычайной важности.

discretion - благоразумие, осмотрительность

matter - дело, вопрос

extreme - чрезвычайный, крайний

importance - важность

If not, I should much prefer to communicate with you alone.”

AC283

Если нет, я бы гораздо больше предпочёл общаться с вами наедине.

prefer - предпочитать

communicate - общаться, передавать информацию

I rose to go, but Holmes caught me by the wrist and pushed me back into my chair. “It is both, or none,” said he. “You may say before this gentleman anything which you may say to me.”

AC284

Я встал, чтобы уйти, но Холмс схватил меня за запястье и усадил обратно в кресло. «Либо оба, либо никто», — сказал он. «Вы можете сказать при этом господине всё, что можете сказать мне».

rose - встал, поднялся (rise - вставать, подниматься)

wrist - запястье

The Count shrugged his broad shoulders.

AC285

Граф пожал своими широкими плечами.

shrugged - пожал (плечами) (shrug - пожимать (плечами))

broad - широкий

shoulders - плечи (shoulder - плечо)

“Then I must begin,” said he, “by binding you both to absolute secrecy for two years; at the end of that time the matter will be of no importance.”

AC286

«Тогда я должен начать», — сказал он, — «с того, что обяжу вас обоих к абсолютной тайне на два года; по истечении этого времени дело не будет иметь никакого значения.»

binding - обязывать, связывать (bind - обязывать, связывать)

secrecy - тайна, секретность

matter - дело, вопрос

importance - значение, важность

At present it is not too much to say that it is of such weight it may have an influence upon European history.”

AC287

В настоящее время нельзя не сказать, что это имеет такой вес, что может повлиять на европейскую историю.

At present - в настоящее время

present - настоящее время

weight - вес, значимость

influence - влияние

“I promise,” said Holmes.

AC288

«Я обещаю», — сказал Холмс.

“And I.”

AC289

«И я».

“You will excuse this mask,” continued our strange visitor.”

AC28A

«Вы извините эту маску», — продолжил наш странный посетитель.

excuse - извинять, простить

mask - маска

strange - странный

visitor - посетитель, гость

“The august person who employs me wishes his agent to be unknown to you, and I may **confess** at once that the title by which I have just called myself is not **exactly** my own.”

AC28B

«Высокопоставленное лицо, которое меня наняло, желает, чтобы его агент остался для вас неизвестным, и я могу сразу признаться, что титул, которым я только что себя назвал, не совсем мой собственный.»

confess - признаться, сознаваться

exactly - точно, именно

“I was **aware** of it,” said Holmes **dryly**.

AC28C

«Я был осведомлён об этом», — сухо сказал Холмс.

aware - осведомлён, знающий, в курсе

dryly - сухо, сдержанно

“The **circumstances** are of great **delicacy**, and every **precaution** has to be taken to **quench** what might grow to be an **immense scandal** and seriously **compromise** one of the **reigning** families of Europe.

AC28D

Обстоятельства очень деликатны, и необходимо принять все меры предосторожности, чтобы погасить то, что может перерасти в огромный скандал и серьёзно скомпрометировать одну из правящих семей Европы.

circumstances - обстоятельства

delicacy - деликатность, щекотливость

precaution - мера предосторожности, предосторожность

quench - погасить, подавить

immense - огромный, громадный

scandal - скандал

compromise - скомпрометировать, поставить под угрозу

reigning - правящий, царствующий (reign - править)

To speak **plainly**, the matter **implicates** the great House of Ormstein, **hereditary** kings of Bohemia.”

AC28E

Говоря откровенно, дело затрагивает великий дом Ормштейн, наследственных королей Богемии.

plainly - откровенно, прямо

implicates -

затрагивает, вовлекает (implicate - затрагивать, вовлекать)

hereditary - наследственный

“I was also aware of that,” murmured Holmes, settling himself down in his armchair and closing his eyes.

AC28F

«Я тоже знал об этом», – пробормотал Холмс, устраиваясь в своём кресле и закрывая глаза.

aware - осведомлённый, знающий

settling himself down - устраиваясь, усаживаясь

armchair - кресло

murmured - пробормотал (murmur - бормотать)

settling -

устраиваясь, усаживаясь (settle - устраиваться, усаживаться)

Our visitor glanced with some apparent surprise at the languid, lounging figure of the man who had been no doubt depicted to him as the most incisive reasoner and most energetic agent in Europe.

AC290

Наш посетитель бросил взгляд с некоторым явным удивлением на вялую, развалившуюся фигуру человека, который, несомненно, был ему представлен как самый проникательный мыслитель и самый энергичный агент в Европе.

glanced - бросил взгляд, взглянул (glance - бросать взгляд, взглянуть)

languid - вялый, апатичный

figure - фигура, облик

depicted -

изображён, представлен (depict - изображать, представлять)

reasoner - мыслитель, рассуждающий

agent - агент, представитель

apparent - явный, очевидный

lounging -

развалившийся, лениво сидящий (lounging - развалиться, лениво сидеть)

doubt - сомнение, сомневаться

incisive - проникательный, острый

energetic - энергичный, активный

Holmes slowly reopened his eyes and looked impatiently at his gigantic client.

AC291

Холмс медленно снова открыл глаза и нетерпеливо посмотрел на своего гигантского клиента.

reopened - снова открыл (reopen - снова открыть)

gigantic - гигантский

impatiently - нетерпеливо

client - клиент

“If your Majesty would condescend to state your case,” he remarked, “I should be better able to advise you.”

AC292

«Если бы Ваше Величество соизволили изложить своё дело, — заметил он, — я бы мог лучше посоветовать вам.»

Majesty - Величество

condescend - соизволить, снизить

state - изложить, заявить

case - дело, случай, ситуация

able - способный, в состоянии

advise - советовать, консультировать

The man sprang from his chair and paced up and down the room in uncontrollable agitation.

AC293

Мужчина вскочил со своего стула и ходил взад и вперёд по комнате в неконтролируемом волнении.

sprang - вскочил, прыгнул (spring - вскочить, прыгать)

paced up and down - ходил взад и вперёд

paced - ходил (pace - ходить)

uncontrollable agitation - неконтролируемое волнение

agitation - волнение, возбуждение

Then, with a gesture of desperation, he tore the mask from his face and hurled it upon the ground.

AC294

Затем, с жестом отчаяния, он сорвал маску со своего лица и швырнул её на пол.

gesture - жест

desperation - отчаяние

tore - сорвал (tear - срывать)

hurled - швырнул, бросил (hurl - швырять)

“You are right,” he cried; “I am the King.

AC295

«Вы правы», — воскликнул он; «Я король».

Why should I attempt to conceal it?”

AC296

Почему я должен пытаться скрыть это?

attempt - пытаться, пробовать, пытаться сделать

conceal - скрывать, прятать, утаивать

“Why, indeed?” murmured Holmes.

AC297

«Действительно, почему?» пробормотал Холмс.

indeed - действительно, в самом деле

murmured - пробормотал (murmur - шептать)

“Your Majesty had not spoken before I was aware that I was addressing Wilhelm Gottsreich Sigismond von Ormstein, Grand Duke of Cassel-Felstein, and hereditary King of Bohemia.”

AC298

Ваше Величество ещё не заговорили, как я уже понял, что обращаюсь к Вильгельму Готтсрейху Зигизмонду фон Ормштейну, великому герцогу Кассель-Фельштейна и наследственному королю Богемии.

spoken - сказал, говорил, произнёс (speak - говорить)

hereditary - наследственный

“But you can understand,” said our strange visitor, sitting down once more and passing his hand over his high white forehead, “you can understand that I am not accustomed to doing such business in my own person.”

AC299

«Но вы можете понять, — сказал наш странный посетитель, снова садясь и проводя рукой по своему высокому белому лбу, — вы можете понять, что я не привык заниматься такими делами лично.»

passing - проводя (pass - проводить)

forehead - лоб

accustomed - привыкший (accustom - привыкать)

in my own person - лично

person - человек, личность

Yet the matter was so delicate that I could not confide it to an agent without putting myself in his power.

AC29A

Тем не менее, дело было настолько деликатным, что я не мог доверить его агенту, не поставив себя в его власть.

Yet - тем не менее, однако

matter - дело, вопрос

delicate - деликатный, щекотливый, тонкий

confide - доверять, поручать

agent - агент, представитель

putting - ставя, помещая (put - ставить)

I have come incognito from Prague for the purpose of consulting you.”

AC29B

Я прибыл инкогнито из Праги с целью проконсультироваться с вами.

incognito - инкогнито

purpose - цель

consulting - проконсультироваться (consult - консультироваться)

“Then, pray consult,” said Holmes, shutting his eyes once more.

AC29C

«Тогда, прошу, советуйтесь», – сказал Холмс, снова закрывая глаза.

pray - прошу, пожалуйста

consult - советоваться, консультироваться

shutting - закрывая (shut - закрывать)

“The facts are briefly these: Some five years ago, during a lengthy visit to Warsaw, I made the acquaintance of the well-known adventuress, Irene Adler. The name is no doubt familiar to you.”

AC29D

Факты таковы, вкратце: около пяти лет назад, во время длительного визита в Варшаву, я познакомился с известной авантюристкой Ирэн Адлер. Имя, без сомнения, вам знакомо.

briefly - вкратце, кратко

lengthy - длительный, продолжительный

acquaintance - знакомство

well-known - известный, хорошо известный

adventuress - авантюристка

familiar - знакомый, известный

“Kindly look her up in my index, Doctor,” murmured Holmes without opening his eyes.

AC29E

«Будьте добры, посмотрите её в моём указателе, доктор», – пробормотал Холмс, не открывая глаз.

Kindly look her up - Будьте добры, посмотрите её

look up - посмотреть, найти (в справочнике, списке)

look - смотреть

index - указатель, индекс

murmured - пробормотал (murmur - бормотать)

For many years he had adopted a system of docketing all paragraphs concerning men and things, so that it was difficult to name a subject or a person on which he could not at once furnish information.

AC29F

В течение многих лет он применял систему регистрации всех параграфов, касающихся людей и вещей, так что было трудно назвать предмет или лицо, по которым он не мог бы сразу предоставить информацию.

adopted - применял, принимал (adopt - принимать, применять)

system - система

docketing - регистрация, ведение записей (docket - регистрировать, заносить в список)

paragraphs - параграфы, абзацы (paragraph - параграф, абзац)

concerning - касающихся, относительно, о (concern - касаться, относиться)

difficult - трудно, сложно

subject - предмет, тема

furnish - предоставлять, снабжать

information. - информация

In this case I found her biography sandwiched in between that of a Hebrew rabbi and that of a staff-commander who had written a monograph upon the deep-sea fishes.

AC2A0

В этом случае я нашёл её биографию, зажатую между биографией еврейского раввина и биографией штаб-капитана, который написал монографию о глубоководных рыбах.

biography - биография

sandwiched - зажатый, помещённый между (sandwich - зажимать между)

staff-commander - штаб-капитан

monograph - монография

deep-sea - глубоководный

fishes - рыбы (fish - рыба)

“Let me see!” said Holmes.

AC2A1

«Дайте мне посмотреть!» — сказал Холмс.

“Hum! Born in New Jersey in the year 1858.

AC2A2

«Хм! Родилась в Нью-Джерси в 1858 году.

Hum! - Хм!

Contralto —hum! La Scala, hum! Prima donna Imperial Opera of Warsaw —yes! Retired from operatic stage — ha! Living in London —quite so! Your Majesty, as I understand, became entangled with this young person, wrote her some compromising letters, and is now desirous of getting those letters back.”

AC2A3

Оперная — ха! Ла Скала, ха! Прима-донна Императорской оперы Варшавы — да! Ушла с оперной сцены — ха! Живёт в Лондоне — именно так! Ваше Величество, как я понимаю, был вовлечён в отношения с этой молодой особой, написал ей несколько компрометирующих писем и теперь желает вернуть эти письма.

operatic - оперный

stage - сцена

entangled - вовлечён, запутался (entangle - вовлекать, запутывать)

compromising -

компрометирующий (compromise - компрометировать)

desirous - желающий, стремящийся

“Precisely so. But how —”

AC2A4

«Именно так. Но как —»

Precisely - именно, точно

“Was there a secret marriage?”

AC2A5

«Был ли тайный брак?»

secret marriage - тайный брак

secret - тайный

marriage - брак

“None.”

AC2A6

«Нет.»

“No legal papers or certificates?”

AC2A7

«Никаких юридических документов или свидетельств?»

legal - юридический, законный

papers - документы, бумаги (paper - документ)

certificates -

свидетельства, сертификаты (certificate - свидетельство)

“Then I fail to follow your Majesty. If this young person should produce her letters for blackmailing or other purposes, how is she to prove their authenticity?”

AC2A8

Тогда я не понимаю вас, ваше величество. Если эта молодая особа предъявит свои письма для шантажа или других целей, как она сможет доказать их подлинность?

fail - не удаётся, не получается, не могу (fail - не удаваться)

follow - понимать, следовать, улавливать (follow - понимать)

produce - предъявить, представить, показать (produce - предъявлять) **blackmailing** - шантаж, вымогательство (blackmail - шантажировать)

purposes - цели, намерения (purpose - цель)

prove - доказать, подтвердить (prove - доказывать)

authenticity - подлинность, достоверность

“There is the writing.”

AC2A9

Вот письмо.

writing - письмо, запись, написанное

“Pooh, pooh! Forgery.”

AC2AA

«Пф, пф! Подделка.»

pooh, pooh - пф, пф

forgery - подделка, фальсификация

“My private notepaper.”

AC2AB

«Моя личная бумага для записей.»

private - личный, частный

notepaper - бумага для записей

“Stolen.”

AC2AC

«Украдено.»

Stolen - украдено (steal - украсть)

“My own seal.”

AC2AD

«Моя собственная печать.»

seal - печать, пломба, печатка

“Imitated.”

AC2AE

«Подделано.»

Imitated -

Подделано, симитировано, скопировано (imitate - подделывать)

“My photograph.”

AC2AF

«Моя фотография.»

“Bought.”

AC2B0

«Куплено.»

Bought - Куплено (buy - купить)

“We were both in the photograph.”

AC2B1

«Мы оба были на фотографии.»

“Oh, dear! That is very bad! Your Majesty has indeed committed an indiscretion.”

AC2B2

«О, боже! Это очень плохо! Ваше Величество действительно совершили оплошность.»

committed - совершили (commit - совершать)

indiscretion - оплошность, неосторожный поступок

“I was mad —insane.”

AC2B3

«Я был безумен — сумасшедший».

mad —insane - безумен, сумасшедший

mad - безумен, сумасшедший

insane - сумасшедший, безумный

“You have compromised yourself seriously.”

AC2B4

«Вы серьёзно скомпрометировали себя.»

compromised -

скомпрометировали, поставили под угрозу, подорвали репутацию
(compromise - скомпрометировать)

“I was only Crown Prince then. I was young. I am but thirty now.”

AC2B5

“It must be recovered.”

AC2B6

Это должно быть возвращено.

recovered -

возвращено, восстановлено (recover - возвращать, восстанавливать)

“We have tried and failed.”

AC2B7

Мы пытались и потерпели неудачу.

tried - пытались (try - пытаться)

failed - потерпели неудачу (fail - терпеть неудачу)

“Your Majesty must pay. It must be bought.”

AC2B8

Ваше Величество должно заплатить. Это должно быть куплено.

pay. - заплатить

bought.” - куплено (buy - купить)

“She will not sell.”

AC2B9

«Она не продаст.»

sell - продавать, продать

“Stolen, then.”

AC2BA

«Украдено, значит.»

“Five attempts have been made. Twice burglars in my pay ransacked her house. Once we diverted her luggage when she travelled. Twice she has been waylaid. There has been no result.”

AC2BB

Было предпринято пять попыток. Дважды воры, нанятые мной, обыскивали её дом. Однажды мы отвлекли её багаж, когда она путешествовала. Дважды на неё нападали. Результата не было.

attempts - попытки (attempt - попытка)

ransacked - обыскивали, грабили (ransack - обыскивать, грабить)

luggage - багаж

“No sign of it?”

burglars - воры (burglar - вор)

diverted -

отвлекли, перенаправили (divert - отвлекать, перенаправлять)

waylaid - нападали, подстерегали (waylay - подстерегать, нападать)

AC2BC

«Никаких следов этого?»

sign - признак, след, знак

“Absolutely none.”

AC2BD

«Абсолютно ничего.»

Holmes laughed. “It is quite a pretty little problem,” said he.

AC2BE

Холмс засмеялся. «Это довольно симпатичная маленькая проблема», — сказал он.

quite - довольно, весьма

pretty - симпатичный, хорошенький, довольно, весьма

“But a very serious one to me,” returned the King reproachfully.

AC2BF

«Но для меня это очень серьёзно», — ответил король с упрёком.

reproachfully - с упрёком, укоризненно

“Very, indeed. And what does she propose to do with the photograph?”

AC2C0

Очень, действительно. И что она собирается делать с фотографией?

indeed - действительно, в самом деле

propose - намереваться, собираться, предлагать

“To ruin me.”

AC2C1

«Разрушить меня.»

ruin - разрушить, погубить, испортить (ruin - разрушать)

“But how?”

AC2C2

«Но как?»

“I am about to be married.”

AC2C3

Я вот-вот женюсь.

am about to - собираюсь, вот-вот (что-то сделать)

“So I have heard.”

AC2C4

«Так я и слышал».

“To Clotilde Lothman von Saxe-Meningen, second daughter of the King of Scandinavia.

AC2C5

Клотильде Лотман фон Саксе-Менинген, второй дочери короля Скандинавии.

You may know the strict principles of her family.

AC2C6

Вы можете знать строгие принципы её семьи.

strict - строгий

principles - принципы (principle - принцип)

She is herself the very soul of delicacy.

AC2C7

Она сама — воплощение утончённости.

soul - душа

delicacy - утончённость, деликатность

A shadow of a doubt as to my conduct would bring the matter to an end.”

AC2C8

Тень сомнения относительно моего поведения положила бы конец этому делу.

shadow - тень

conduct - поведение

bring - принести, привести, вызывать (bring - приносить)

matter - дело, вопрос

“And Irene Adler?”

AC2C9

«А Ирэн Адлер?»

“Threatens to send them the photograph.

AC2CA

Угрожает отправить им фотографию.

And she will do it.

AC2CB

И она это сделает.

I know that she will do it.

AC2CC

Я знаю, что она это сделает.

You do not know her, but she has a soul of steel.

AC2CD

Вы её не знаете, но у неё душа из стали.

soul - душа

steel - сталь

She has the face of the most beautiful of women, and the mind of the most resolute of men.

AC2CE

У неё лицо самой красивой из женщин и ум самого решительного из мужчин.

resolute - решительный, твёрдый, стойкий

Rather than I should marry another woman, there are no lengths to which she would not go — none.”

AC2CF

Скорее чем я женюсь на другой женщине, нет таких пределов, на которые она бы не пошла — ни одного.

Rather than - Скорее чем, вместо того чтобы

no lengths - нет пределов

lengths - пределы

“You are sure that she has not sent it yet?”

AC2D0

Вы уверены, что она ещё не отправила это?

sure - уверен, уверена, уверены

“I am sure.”

AC2D1

“And why?”

AC2D2

«И почему?»

“Because she has said that she would send it on the day when the betrothal was publicly proclaimed. That will be next Monday.”

AC2D3

Потому что она сказала, что отправит это в тот день, когда помолвка будет публично объявлена. Это будет в следующий понедельник.

betrothal - помолвка

publicly - публично, открыто

proclaimed -

объявлен, провозглашён (proclaim - объявлять, провозглашать)

“Oh, then we have three days yet,” said Holmes with a yawn.

AC2D4

«О, тогда у нас ещё есть три дня», — сказал Холмс с зевком.

yawn - зевок

“That is very fortunate, as I have one or two matters of importance to look into just at present.”

AC2D5

Это очень удачно, так как у меня есть одно или два важных дела, которые нужно рассмотреть в настоящее время.

fortunate - удачный, счастливый

matters - дела, вопросы (matter - дело, вопрос)

importance - важность, значимость

at present - в настоящее время

present - настоящее время, присутствие